

REFERENCES

- Aswita, EffiLubis. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan*. Medan: Unimed Press
- Kembaren, F. R. 2016. *Translation I*. Medan: State Islamic University of North Sumatra.
- Budianto, Langgeng dan Fardhani, Aan E. 2010. *A Practical Guide for Translation Skill*. Malang: UIN-Maliki Press.
- Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. America: Addison Wesley Longman Limited.
- Hasyim, Khoirul. 2012. *The Process of Translation II*
<https://khoirulhasyim.wordpress.com/2012/11/11/the-process-oftranslation-ii/>. Accessed on 29 October 2018. At 10.17
- Ibtisam and K.Nur. 2019. *Quality Indicator of Translation Text*, Malang : English Language and Literature International Conference
- Istiqomah, Nurul. 2017. *The Analysis of Students' Problem In Translating English Narrative Text Into Indonesian at Eight Grade of SMP N 4 Purworejo in Academic year of 2016/2017*. Purworejo: Purworejo Muhammadiyah University
- Kembaren, Farida Repelita Wati. 2016. *My Translation My Adventure*, Medan: Universitas Islam Negeri Sumatera Utara
- Kembaren, Farida Repelita Waty. 2016. *Translation I*. Medan: Universitas Islam Negeri Sumatera Utara.
- Martinez, Roberto Mateo. 2014
Martinez, Roberto Mateo. 2014. *A Deeper Look Into Metrics For Translation Quality Assessment (TQA)*. Universidad de Castilla-La Mancha: Journal of English and American Studies
- Muhizar, M. 2015. *Penerjemahan, Teori, Praktik, dan Kajian*. Medan: Batong Jaya.

- Nababan, Mangatur. 2012. *Pengembangan Model Kualitas Terjemahan*, Surakarta : Universitas Sebelas Maret Surakarta
- Oxford. 2000. *Oxford Learners Pocket Dictionary*. Newyork: Oxford University Press.
- Simatupang, Maurits D.S. 2000, *Pengantar Teori Terjemahan*, Jakarta: Universitas Indonesia
- Sit, Masganti. 2020/2021. *Panduan Penulisan Skripsi*, Medan : Universitas Islam Negeri Sumatera Utara
- Suciati, Ending. 2010. Penerjemah dan Penelitian Terjemahan. *Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*. Vol.1. No.2 .<http://download.portalgaruda.org/article.php?article=116473&val=5319>. Accesed on 29 October 2018 at 16.42
- Taqi and Muhsin. *The Noble Qur'an : Madina : King Fahd Complex For The Printing Of The Holy Qur'an*.
- Tohirin. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Pendidikan dan Bimbingan konseling*. Jakarta: PT Grafindo Persada
- Trisvianti, Hilda. 2018. *Students Translation Process In Translating Text at SMK N 1 Air Joman*. Medan : State Islamic University North Sumatera
- Williams, Malcolm. 2009. *Translation Quality Assessment*, Univeristy of Attawa

APPENDIX 1

1. Students 1

Nama : Tri Ayu Lestari

Kelas : XI- 2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Iya tentu saja kak, karena dengan membaca saya dapat memahami teks terlebih dahulu, walaupun tidak semua kata yang saya tahu, namun dengan membaca kita dapat lebih memahami apa yang dibahas dalam teks tersebut.	Because the student reads the material before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Dengan memahami terlebih dahulu saya dapat mengetahui isi dari teks tersebut baru saya terjemahkan	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Nah itu tadi lah kak kaya yang pertama harus dibaca dulu keseluruhannya baru biar tau kata yang sulitnya, setelah itu waktu kita menerjemahkannya biar bisa dicari kata yang cocok ataupun yang mudah buat dituangkan ke terjemahannya dan tidak ngasal kak.	Transfer is used by the student because prior to translating the source text into the target language, the student must search for words and language that are appropriate and easy to understand.

2. Students 2

Nama : Poppy Audila

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Saya baca terlebih dahulu teks nya agar lebih paham dan mengerti isi teks	Because the student reads the material before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Iya kak saya pahami terlebih dahulu isi teks agar sedikit banyaknya saya tahu apasih maksud dari teks tersebut	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Enggak kak, langsung aja saya terjemahkan kak dan tidak saya lihat – lihat lagi.	Because the student wasn't looking for words or grammar that were easy or difficult to understand, she didn't use Transfer. Instead, she translated everything using Google Translate.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Tidak kak, menurut saya karena sudah dari google translate mungkin terjemahannya sudah benar kak.	Because the student didn't double-check the result of the translation, the student is using the restructuring strategy.

3. Students 3

Nama : Ika Padillah

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Iya tentu saja kak, karena dengan membaca saya dapat memahami teks terlebih dahulu.	Because the student reads the text before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Dengan memahami terlebih dahulu saya dapat mengetahui isi dari teks tersebut baru saya terjemahkan	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Iya kak, saya cari dulu kata kata yang sulit untuk saya pelajari dan yang mudah untuk saya mengerti dan tidak langsung saya terjemahkan kak.	Transfer is used by the student because before to translating the source material into the target language, the student must seek for words and phrases that are acceptable and simple to grasp.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Iya kak saya cek kembali, apakah hasil terjemahan saya masih ada kesalahan atau tidak.	Because the student double-checks the outcome of the translation, the student makes use of the restructuring.

4. Students 4

Nama : Ica Epriyanti

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Saya baca dulu kak keseluruhannya, agarsaya bisa paham sedikit – sedikit isi dari teks itu.	Because the student reads the text before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	iya kak walaupun tidak banyak agar saya mudah memahami terjemahan saya	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	iya kak, biar mudah dimengerti terjemahan saya dan tidak langsung saya terjemahkan kak.	Transfer is used by the student because prior to translating the source text into the target language, the student must search for words and language that are appropriate and easy to understand.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Tidak saya cek lagi kak, karena saya rasa udalah uda benarnya itu kak.	Because the student didn't double-check the result of the translation, the student is using the restructuring strategy.

5. Students 5

Nama : Syalwa Amira Rahma

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Iya tentu saja kak, karena dengan membaca saya dapat memahami teks terlebih dahulu, walaupun tidak semua kata yang saya tahu, namun dengan membaca kita dapat lebih memahami apa yang dibahas dalam teks tersebut.	Because the student reads the text before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Dengan memahami terlebih dahulu saya dapat mengetahui isi dari teks tersebut baru saya terjemahkan, dan kemudian saya menerjemahkannya menggunakan kamus kak agar saya sedikit banyaknya paham kak.	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Iya kak saya cari dan pahami dulu kata – kata yang mudah saya mengerti maupun yang sulit dan tidak langsung saya terjemahkan kak	Transfer is used by the student because prior to translating the source text into the target language, the student must search for words and language that are appropriate and easy to understand.

4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Iya kak saya cek kembali, mungkin saja ada kesalahan dalam hasil terjemahan saya agar bisa saya perbaiki lagi.	Because the student double-checks the outcome of the translation, the student makes use of the restructuring.
---	---	--	---



6. Students 6

Nama : Khoirunisa Nabila

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Iya tentu saja kak, karena dengan membaca saya dapat memahami teks terlebih dahulu, walaupun sedikit tapi setidaknya saya akan sedikit paham apa isi teks tersebut.	Because the student reads the text before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	dengan memahami terlebih dahulu saya dapat mengetahui isi dari teks tersebut baru saya terjemahkan	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Iya kak saya cari dulu kata – kata yang sulit misalnya saya lihat dikamus kak dan gak langsung saya translatekan semua kak.	Transfer is used by the student because prior to translating the source text into the target language, the student must search for words and language that are appropriate and easy to understand.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Iya kak saya cek kembali, apakah hasil terjemahan saya sudah sesuai atau belum dengan teks bahasa inggrisnya.	Because the student double-checks the outcome of the translation, the student makes use of the restructuring.

7. Students 7

Nama : Kasih Adinda

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Saya baca terlebih dahulu teks nya agar lebih paham dan mengerti isi teks	Because the student reads the text before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Iya kak saya pahami terlebih dahulu isi teks agar sedikit banyaknya saya tahu apa makna ataupun isi pesan dari teks tersebut	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Enggak kak, saya kan liat kamus kak jadi setiap kata saya nerjemahkannya kak dan saya tidak tahu apakah itu kata sulit atau mudah .	The student used Transfer because, in the process of translating the text, the student looked up words in a dictionary and directly translated them word for word. Additionally, the student did not search for words and language that are appropriate and easy to understand before translating the text to the target language.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah	Tidak kak, saya rasa hasil terjemahan saya sudah benar	Because the student didn't double-check the

	kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu ?	jadi tidak perlu di cek – cek lagi.	outcome of the translation, the student had to resort to restructuring.
--	---	-------------------------------------	---

8. Students 8

Nama : Feby Aulia

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Iya tentu saja kak, karena dengan membaca saya dapat memahami teks terlebih dahulu, walaupun tidak semua kata yang saya tahu, namun dengan membaca kita dapat lebih memahami apa yang dibahas dalam teks tersebut.	Because the student reads the text before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Dengan memahami terlebih dahulu saya dapat mengetahui isi dari teks tersebut baru saya terjemahkan	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Nah itu tadi lah kak kaya yang pertama harus dibaca dulu keseluruhannya baru biar tau kata yang sulitnya, setelah itu waktu kita menerjemahkannya biar bisa dicari kata yang cocok	Transfer is used by the student because the student must first search for appropriate words and language as well as language that is simple to comprehend before

		ataupun yang mudah buat dituangkan ke terjemahannya dan tidak ngasal kak.	translating the text into the target language.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Iya kak saya cek kembali, apakah hasil terjemahan saya sudah sesuai atau belum dengan teks bahasa inggrisnya.	Because the student double-checks the outcome of the translation, the student makes use of the restructuring.



9. Students 9

Nama : Arimby Putri

Kelas : XI-2 Keperawatan

No	Questioner	Answer by Student's	Theory
1	Apakah kamu membaca isi text sebelum menerjemahkannya?	Iya pastinya saya baca dulu kak karena dengan membaca saya dapat memahami teks terlebih dahulu.	Because the student reads the material before attempting to translate it, the student uses the analysis method.
2	Apakah kamu sebelum menerjemahkannya kamu memahami isi teks terlebih dahulu?	Dengan memahami terlebih dahulu saya dapat mengetahui isi dari teks tersebut baru saya terjemahkan	Analysis is used by the student because the student has a good understanding of the text.
3	Apakah sebelum menerjemahkan text kamu mencari kata atau bahasa yang tepat dan mudah dimengerti ?	Iya kak, saya cari dulu kata kata yang sulit untuk saya pelajari dan yang mudah untuk saya mengerti dan tidak langsung saya terjemahkan kak.	Transfer is used by the student because prior to translating the source text into the target language, the student must search for words and language that are appropriate and easy to understand.
4	Ketika selesai menerjemahkan apakah kamu mengecek kembali hasil dari terjemahanmu atau langsung diterjemahkan ?	Iya kak saya cek kembali, apakah hasil terjemahan saya masih ada kesalahan atau tidak.	Because the student double-checks the outcome of the translation, the student makes use of the restructuring.



Photo with students XI -2 Keperawatan





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Willem Iskandar Pasar V Medan Estate 20371
Telp. (061) 6615683-6622925 Fax. 6615683

No. : H-14778/TK.V.I/PP-019/07/2021

27 Juli 2021

Lampiran : -

Hal : Izin Riset

Yth. Bapak/Ibu Kepala SMK Kesehatan Ganda Husada Tebing Tinggi

Assalamulailahum Wa. Wa.

Dengan Hormat, diberitahukan bahwa untuk mencapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan adalah menyusun Skripsi (Karya Ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:

Nama : Yuni Sulistia Ningsih
NIM : 0304173160
Tempat/Tanggal Lahir : Mendaris, 01 Juni 1999
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris
Semester : VIII (Delapan)
Alamat : DESA BINJAI, DUSUN V KEC. TEBING SYAHBANDAR
KAB. SERDANG BEDAGAI Kelurahan BINJAI Kecamatan TEBING SYAHBANDAR

untuk hal di atas kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Jl. Prof. H. M. Yamin SH No. 04 Simpang Medan Kel. Tambangan Kec. Padang Hilir Kota Tebing Tinggi, guna memperoleh informasi keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:

An Analysis of The Students Translation In Translating English Text at SMK Kesehatan Ganda Husada Tebing Tinggi

Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Medan, 27 Juli 2021
a.n. DEKAN
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris




Digitaly Signed

Yani Lubis, M.Hum
NIP. 197006062000031006

Kontak:


- Dalam Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan

Info : Silakan scan QRCode diatas dan klik link yang muncul, untuk mengaktifkan fitur ini.



YAYASAN PENDIDIKAN GANDA HUSADA
SEKOLAH MENENGAH KEJURUAN
SMK SWASTA KESEHATAN GANDA HUSADA
KOTA TEBING TINGGI

KOMPETENSI KEAHLIAN : KEPERAWATAN DAN KEPERAWATAN GIGI
 Izin Operasional Sekolah : 421 3/3307/SML/2014
 NPSN : 69840940
 Terakreditasi : " B "



Jalan Prof HM. Yamin SH No 04 Kelurahan Tambangan Hulu Kecamatan Padang Hilir Kota Tebing Tinggi Kode Pos : 20531

Tebing Tinggi, 21 September 2021

Nomor : 421.5/079/SMK Kes-GH/TT.IX.2021
 Lamp : -
 Hal : Surat Balasan (izin PPL)

Kepada Yth:
 Dekan Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan
 Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris
 Di,
 Tempat,-

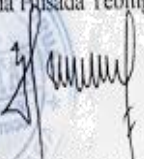
Dengan Hormat,

- Schubungan dengan surat sadara No : B-14778/ITK.V.3/PP.00.9/07/2021 tanggal 27 Juli 2021 tentang Permohonan Izin Penelitian.
- Dengan ini kami sampaikan bahwa Mahasiswa Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan bahwa benar telah melaksanakan Penelitian Kampus Disekolah ini

Nama : YUNI SULISTIA NINGSIH
 NIM : 0304173160
 Tanggal : 17.11.088
 Prodi : Tadris Bahasa Inggris
 Nama Kampus : Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan-Program Styudi Pendidikan Bahasa Inggris

- Demikianlah surat ini kami perbuat, atas perhatiannya diucapkan terimakasih.

Mengetahui,
 Kepala Sekolah SMK Swasta Kesehatan
 Ganda Husada Tebing Tinggi


WIRASANTI, S.Pd